

DOI [10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44](https://doi.org/10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44)

ИЗДАТЕЛЬСКИЕ СТАНДАРТЫ / PUBLISHING STANDARDS

Как научному журналу сохранить родной язык и охватить англоязычную аудиторию

О. В. Кириллова

Ассоциация научных редакторов и издателей (АНРИ), г. Москва, Российская Федерация
e-mail: kirillova@rasep.ru

Резюме: Статья продолжает тему продвижения в международное пространство результатов научных исследований ученых России и других неанглоязычных стран посредством расширения англоязычного контента своих региональных журналов. При этом предусматривается возможность сохранения контента журналов на родном языке. Исходя из языка текста (только английский, английский и русский (родной) с полным или неполным соответствием оригинального текста и его перевода) и представления метаданных на двух или более языках рассматриваются достоинства и недостатки различных подходов, технологий и в целом вариантов издания журналов в зависимости от применяемого языка. Приводятся риски журналов, издающихся только на английском языке, однако при продвижении журналов в международное пространство этот вариант является наиболее успешным. Перечисляя существующие модели, автор останавливается на варианте, когда одно издательство издает две версии журнала – каждая на одном языке, но с полной идентичностью контента, идентичными метаданными, выходными данными и идентификаторами статей (DOI), и в целом – журналов. Приводятся примеры успешных российских журналов, имеющих различия в каких-то отдельных решениях, но соблюдающих основные принципы – англоязычная и русскоязычная версия отличаются, в основном, только по языку текста.

Ключевые слова: периодические издания, региональные научные журналы, базы данных, индексирование, языки статей, английский язык, русский язык, распространение информации

Благодарности: Работа выполнена при поддержке Минобрнауки России в рамках ФЦП «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития научно-технологического комплекса России на 2014–2020 годы» ГК 14.597.11.0035.

Для цитирования: Кириллова О. В. Как научному журналу сохранить родной язык и охватить англоязычную аудиторию. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1–2):34–44. DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44.

Preserving national language and reaching out English-speaking audience of a scholarly journal

O. V. Kirillova

Association of Science Editors and Publishers (ASEP), Moscow, Russian Federation
e-mail: kirillova@rasep.ru

Abstract: This article reflects on the issue of preserving Russian as a national language at scholarly journals and promoting research outcomes of non-Anglophone authors at an international arena by expanding English-language contents of local journals. Potential approaches to overcoming disadvantages and poor visibility of Russian journals are explored. Publishing English-only journals is advantageous for international recognition and indexing by global databases. However, that language model may have certain disadvantages in terms of information distribution. The optimal proposed solution could be the publication of Russian and English parallel versions of the journal, identical in the contents, metadata, article information, and identifiers, such as the Digital Object Identifier (DOI). Examples of successful bilingual journals are provided.

Keywords: periodicals as topic, abstracting and indexing as topic, writing, journal languages, English, Russian, information dissemination

Acknowledgments: This work was supported by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation in the framework of the Federal Target Program "Research and Development in Priority Directions for the Development of the Russian Science and Technology Complex for 2014–2020" GK 14.597.11.0035.

For citation: Kirillova O. V. Preserving national language and reaching out English-speaking audience of a scholarly journal. *Nauchnyi Redaktor i Izdatel' = Science Editor and Publisher*. 2019;4(1-2):34-44. (In Russ.) DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44.

Введение

Согласно критериям международных наукометрических баз данных (МНБД) Web of Science (WoS) и Scopus, минимальный объем информации на английском языке в журналах, индексируемых в этих ресурсах, может ограничиваться только метаданными и желательным оформлением иллюстративного материала в статьях параллельно на двух языках. Последнего нет в критериях, но это требование предъявляется экспертами Scopus. Однако, как показано в [1], такие журналы имеют очень слабое влияние на международную читательскую аудиторию. Зная это, эксперты принимают такие журналы, как правило, в случаях: а) уникальности тематики и публикуемых материалов («нишевые» журналы), которые могут заинтересовать мировое научное сообщество и обогатить новой информацией МНБД; б) при явном преимуществе родного языка перед английским в конкретной узкой тематической области (гуманитарная тематика). Для остальных – при высоком цитировании, т. е. востребованности журнала по данным этих БД.

Показатель цитирования журналов, заявляющихся в Scopus (отсутствующих в этой МНБД), рассчитывается в настоящее время так же как и для индексируемых журналов (вычисляется CiteScore). То есть необходимо достаточное число ссылок в журналах расчетного года (рассматриваются списки литературы в индексируемых журналах 2017 г.) на статьи из журнала за три, предшествующих расчетному году, (2014–2016 гг.). Количество ссылок на статьи этих лет принимаемого журнала из статей других журналов, опубликованных в 2017 г. и проиндексированных в МНБД, делится на количество статей журнала за эти три года. Получается CiteScore. Можно вполне самим просчитать этот показатель. Если тематика достаточно широкая и хорошо представлена в Scopus в других индексируемых изданиях, статьи журнала только на русском языке и слабое цитирование, то получить положительное решение об индексировании журнала достаточно проблематично.

Нет единого рецепта и рекомендаций, что и как делать журналу, чтобы достичь англоязычной аудитории (если вообще такая цель ставится, кроме той, которая звучит только как «хочу в Scopus»). Точнее, они есть, но они более сложные, чем те, которые автор приводит в этой статье. Поэтому, по мнению автора, в каждом конкретном случае требуются свои специфические для каждого журнала решения.

Варианты двуязычных изданий

Какие же журналы, с точки зрения автора этой статьи, могут достичь успеха в достижении англоязычной читательской и авторской аудитории и повышении показателей цитирования в МНБД (здесь говорим только о языке, но не о контенте журналов)? Перечислим варианты.

Вариант 1. Журнал полностью издается на английском языке, имеет без вариантов и тексты статей, и метаданные (заглавия статей, авторские резюме, ключевые слова и т. д.) на этом языке. Фактически такие журналы рассчитаны только на англоязычную читательскую аудиторию и на русскоязычных авторов и читателей (или говорящих на других родных языках), хорошо знающих английский язык (т. е. англоговорящих или «англо-читающих»).

Безусловно, «идеальным» можно считать вариант, когда журнал издается полностью на английском, авторы и читатели при этом свободно владеют этим языком, и подаваемые в журнал статьи написаны на английском языке, в т. ч. российскими авторами. Для российского журнала это практически нереализуемая задача. Есть единичные примеры такой политики российского англоязычного журнала, когда в журнал принимаются только статьи, **написанные** на английском языке, но не переведенные с русского на английский. Такой пример – журнал *Russian Law Journal (RLJ)*, который индексируется в Scopus с первого года издания (с 2013 г.). Как результат, статей российских авторов в этом небольшом журнале сначала было совсем немного (в 2014 г. – 40 %), однако

в 2018 г. их доля уже значительно увеличилась и достигла 67 %. Однако количество статей в год не увеличилось, а даже уменьшилось (2018 – 27, 2014 – 48). За все годы статей с российской аффилиацией (включая совместные работы) – 57 %. При этом известно, что все рукописи журнала проходят редактирование (proofreading) носителями английского языка, который одновременно с этим является специалистом в области права.

Так как в Scopus практически нет российских журналов по праву (всего три), то и цитируют этот журнал либо авторы зарубежных журналов, либо сам журнал, либо второй журнал главного редактора *BRICS Law Journal*, который также вошел в Scopus и WoS (Emerging Sources Citation Index (ESCI)). Цитирование журнала RLJ невысокое, но для журналов по праву достаточное, чтобы войти в Q3 (с 2016 г.). Показатели постоянно растут, журнал хорошо продвигается за рубежом, поэтому есть все основания полагать, что журнал вскоре перейдет в Q2. Однако российские юристы, пишущие в зарубежные журналы статьи (точнее, как правило, готовящие переводы своих статей), которых и так немного (ежегодно от 200 до 300 статей в последние годы, по данным Scopus), практически не цитируют этот журнал, а также пишут в него мало по понятным причинам. Включение в журнал метаданных на русском языке, а также сайта журнала на русском (который в настоящее время отсутствует), возможно, привлекло бы больше российских читателей и авторов. Но политика журнала именно такая, и то решение учредителя и главного редактора журнала.

В качестве примера международного англоязычного журнала, доступного и признанного зарубежной аудиторией, можно назвать журнал *Comparative Cytogenetics*. В ISSN регистре журнал зарегистрирован в России, создан совместно учеными Зоологического института РАН (г. Санкт-Петербург) и издательством Pensoft (Болгария), издается этим издательством и размещен также на его платформе – ARPHA. Журнал включен в WoS с 2007 г. и в Scopus – с 2010 г., входит в Q3/4, импакт-фактор 2018 – 0.888 в WoS и Q2, CiteScore 2018 – 0.99. По составу редакторов и авторов он полностью гармоничен. С 2010 г. в журнале публиковали свои статьи ученые из 45 стран, статьи российских ученых составляют 30 %.

Надо сказать, что приведенные два примера демонстрируют небольшие по объему журналы и в целом в данной категории российских журналов количество публикаций колеблется от 12–15 до 30–40 статей в год. По этим данным можно судить о сложностях издания полноценных жур-

налов на английском языке в России: сложно собрать написанные на английском, сложно перевести (нужны средства), сложно отобрать достойные статьи... Однако маленьким журналам проще получить хорошие наукометрические показатели.

И еще один пример – англоязычный журнал *Mendeleev Communications*, подготовка которого полностью лежит на российской редакции (расположенной в России), но журнал имеет международный состав редколлегии, издается Издательством Elsevier совместно с Royal Society of Chemistry и зарегистрирован в Великобритании. Если ориентироваться на страну регистрации в ISSN регистре, то вряд этот журнал можно считать российским. Однако в таком случае возможны договоры с издателями, в которых обговаривается фактическая принадлежность журнала, хотя Роскомнадзор такой журнал однозначно не регистрирует. Но, если судить по тому, что журнал управляется из России, главный редактор и редакция российские, в журнале 88 % публикаций имеют российскую аффилиацию, есть все основания смотреть на этот журнал как на принадлежащий России. То, что журнал размещен на платформе ScienceDirect и не имеет аналога на русском языке, безусловно, влияет на его видимость и признание международной читательской аудиторией (хотя значительная часть ссылок идет из статей российских авторов, опубликованных в зарубежных журналах). В совокупности с высоким уровнем статей это влияет на показатели цитируемости журнала в WoS (импакт-фактор 2.01, Q3) и Scopus (CiteScore 1.94, Q2). И этот журнал издает более 200 статей в год.

Необходимо отметить, что издание журнала на английском языке не значит, что журнал имеет сильную редакционную политику, соблюдает все этические нормы, и наличие английского языка, даже отличного, обязательно гарантирует его включение в МНБД и признание международным сообществом. Английский язык не компенсирует недостатки журналов, а иногда еще больше и с других сторон их демонстрирует.

Есть несколько российских журналов, публикующихся полностью на английском языке, в которых в составе редколлегии практически нет российских ученых, в основном – зарубежные. Заметно, что статьи в таких журналах проходят хорошее редактирование английского языка, что при достаточно большом числе иностранных редакторов сделать несложно. При этом создаются несколько очень маленьких (12–20 статей) журналов по одной тематике, даже с похожими названиями. Создатели – одни и те же редакторы,

авторы, даже зарубежные, повторяются в разных журналах издательства. Почему этим редакторам не создать один большой хороший журнал? Какой смысл в разделении одной или близкой тематики на части, если авторы в журналах, если не одни и те же, то значительно пересекаются? Не хочется отвечать на этот вопрос, ответ кажется очевидным. Но цитирование журнала растет, и значительную роль в этом играет наличие в журнале статей зарубежных авторов. Можно описанное продемонстрировать на примере журналов волгоградского издательства «Учитель». Один из журналов *Social Evolution and History* включен в Scopus с 2011 г., публикует 14–16 статей в год, статей российских авторов (с российским участием) – 32 %. Из 48 статей – 10 статей одного из главных редакторов (он же директор издательства). Сейчас на рассмотрении в Scopus другой журнал этого же издательства, в котором встречаются те же авторы. Возможно, что эта практика была заимствована у издательства «Исследователь / Researcher» (Academic Publishing House Researcher (APHR)), создатель которого, живя в Сочи (так же как и вся его команда), работает (или числится, как часто сейчас бывает) в том числе в Волгоградском госуниверситете. Создатель (учредитель) этого издательства (APHR) перерегистрировал свое издательство на словацкое, хотя кроме юридического адреса, других признаков, что журналы принадлежат этой стране, нет. В этом издательстве создано 52 журнала, также как и на платформе OAJI, включенной в свое время Джеффри Биллом в список недобросовестных ресурсов, неправомерно использующих «чужие» метрики (в частности, «импакт-фактор»). Из 52 журналов 2 включены в Scopus на ранней стадии существования этого издательства и еще до создания Российского экспертного совета (РЭС), и три (два – те же самые, что в Scopus) – в WoS (ESCI). Если верить информации на сайте, то **электронный** журнал «Былые годы», журнал этого издательства, первым включенный в Scopus, уже издается в США. Легко изменить страну издания на сайте, но, как следует из стандартов COPE и Scopus, необъяснимые изменения страны издания говорят о неэтичной политике журнала и влекут за собой переоценку журнала в этой МНБД. В журналах издательства много нарушений и слабая редакционная политика. Манипуляции таких издательств достаточно прозрачны, а бизнес-модели завуалированы.

В качестве примера слабой политики журнала на английском языке можно назвать вариант, когда российский журнал издается на английском языке, имеет в составе редколлегии несколько

ученых своего университета и в остальном – зарубежных ученых (или в редколлегии – ученые университета, а в редсовете – только зарубежные, причем в большом количестве при малом объеме журнала). При этом в составе авторов в основном ученые своего университета. Здесь важно понимать, что география редколлегии должна быть не только международной, но и российской. Если журнал публикует статьи на английском языке и имеет зарубежных ученых в редколлегии, то эксперты и читатели вправе ожидать международный состав авторов. При этом, кроме того, что журнал издается на английском языке, контент никаким образом не отражает стремление авторов журнала изучить зарубежный опыт, сославшись на публикации зарубежных коллег, т. е. в статьях цитируются, в основном, российские источники, статьи и авторские резюме невысокого (неровного) качества. То есть можно предположить, что руководством университета была поставлена задача: создать журнал на английском языке с переводом статей своих авторов, в первую очередь. Других требований, видимо, не предъявляется. Можно предположить, что в таком случае учредитель / издатель журнала имеет достаточно смутное представление о международных стандартах. В какой-то степени экспертам понятны трудности создания международного журнала, если журнал не включен в МНБД, однако в целом они судят по тому, что есть, а не по тому, что ожидается в перспективе. Не будем здесь указывать названия журналов с такими ошибками. Каждый для себя сделает вывод сам, если найдет у себя такие признаки слабой редакционной политики.

В России все больше появляется журналов, издающихся полностью на английском языке. В перечне российских журналов, включенных в базу данных Scopus, не охватившей, надеюсь, еще все хорошие англоязычные журналы, можно насчитать около тридцати журналов, которые издаются на английском языке российскими издательствами (повторюсь, мы не говорим здесь о двух версиях журналов, издающихся разными издательствами). Безусловно, этого мало. Но наращивание англоязычного контента в российских журналах, как представляется автору, идет достаточно быстро. Если говорить о российских (неанглоязычных) авторах, в основном издатели переводят статьи сами или принимают от авторов статьи, переведенные с русского на английский. Бывает, что попытки самих российских авторов написать статью на английском языке оказываются неудачными, что делает рукопись нечитаемой, тогда редакция просит дать статью на русском, чтобы

грамотно ее перевести квалифицированным переводчиком. Среди достаточно успешных таких журналов можно назвать *Psychology in Russia: State of the Art*. Журнал второй раз выдержал конкурс на господдержку и получил ее; с 2012 г. индексируется в Scopus и с 2015 г. – в WoS (ESCI). Однако в Scopus пока держит позицию Q3 (конкуренция достаточно большая), а индексирование в ESCI, для журналов которой импакт-фактор не рассчитывается, но цитирование которых учитывается из всех БД платформы, дает реальные шансы передвинуться на более высокий уровень – в Social Science Citation Index (SSCI).

Еще один полностью англоязычный журнал второго проекта по господдержке *Foods and Raw Materials* включен в Scopus и WoS (ESCI), однако остается в Q4, работая над английским языком и дальнейшим развитием и продвижением.

Из других, «не проектных», англоязычных российских журналов можно назвать *International Journal of Corrosion and Scale Inhibition*, который, по данным Scopus, в 2019 г. вошел в Q2; *Geography, Environment, Sustainability* (Scopus, Q3), *Cybernetics and Physics* (Scopus, Q2). Все журналы включены в Scopus в последние 2–3 года. Но то, что эти совсем небольшие журналы относятся к «standalone journals», т. е. стоят в стороне от международных платформ издательств и агрегаторов/ провайдеров, может значительно затруднять их дальнейшее продвижение. Требуются значительные усилия редакционных команд и авторов по продвижению их в международное пространство.

Журнал *Russian Journal of Economics* еще находится в процессе рассмотрения на предмет включения в Scopus, но его опыт также стоит изучить. Журнал прошел «школу» Издательства Elsevier, договор с которым прервался после трех лет издания (Elsevier закрыл программу Production and Hosting, в рамках которой журналы размещались на платформе ScienceDirect), перешел на платформу ARPH и уже сложно себе представляет возвращение на российскую платформу, будучи в одном ряду с зарубежными журналами.

Вариант 2. Журнал полностью издается на английском языке, но метадаанные статей представлены на двух языках – русском и английском. Для российских журналов, издающихся только на английском языке, такой вариант кажется наиболее приемлемым и предпочтительным. В таких случаях расширяется русскоязычная целевая аудитория за счет предоставления возможности быстро ознакомиться с контентом статьи. Тем более, что метадаанные на русском языке

нужны также и для российских ресурсов – РИНЦ, eLibrary, РЖ / БД ВИНТИ и т. д. В любом случае, если даже журнал издается на английском языке, имеет в составе редколлегии 30 % иностранных редакторов и примерно столько же иностранных авторов (или меньше), называет себя «международным», но имеет контент, направленный в основном на российскую аудиторию, он будет относиться к региональным журналам.

В России достаточно много журналов, даже входящих в Перечень ВАК, которые без каких-либо оснований называются «международными»: имеют локальный состав редколлегий и авторов, статьи на русском языке и преимущественно русскоязычные источники в списках литературы. При этом также вызывает вопросы уровень (или наличие) рецензирования.

Российскому журналу стать по-настоящему международным трудно: в этом случае предполагается, что все признаки «российского преобладания» в составе редакционной команды, авторов, рецензентов, контента, цитируемых источников, сайта должны быть минимизированы, если не переходить границы разумного (см. примеры выше). Но в таком случае мы не решим наши внутренние задачи. Поэтому для российского журнала представляется важным давать русскоязычные метадаанные хотя бы для частичного удовлетворения потребностей своей русскоязычной аудитории. Но чаще, если журнал начинает издаваться только на английском языке, он забывает полностью про русскоязычную составляющую, стремясь достичь полного соответствия зарубежным англоязычным журналам. Этот формат журнал выдерживает, как правило, когда начинает публиковать в русскоязычном журнале статьи на английском языке либо параллельно с русским, либо замещая русский английский язык (см. Варианты 3–5).

Вариант 3. Журнал публикует статьи на двух (или более) языках, но без параллельных вариантов (предлагаются статьи на том ИЛИ ином языке, в зависимости от того, на каком языке поступила статья). При этом метадаанные обязательно сохраняются на принятых в журнале основных языках: если русский и английский языки равнозначны (и даже если русского языка больше), метадаанные к каждой статье, независимо от ее языка, обязательно даются и на том, и на другом языке.

Достаточно часто встречается ошибка, когда, стремясь «достичь зарубежной аудитории», метадаанные на английском языке (заглавие, авторы, аннотация, ключевые слова и т. д.) на ти-

тульной странице статьи размещаются первыми, хотя статья написана на русском языке. Это некорректно и вызывает вопросы и читателей, и экспертов. Статья должна начинаться с метаданных на языке статьи. Если в журнале статьи на разных языках, в любом случае языком метаданных, с которых начинается статья, должен быть язык текста статьи.

Если журнал публикует статьи на других языках, то метаданные на языке этой статьи должны быть также даны в теле самой статьи, как и метаданные на двух основных языках (если нет решения, например, сделать журнал трехязычным, когда все три языка равны, следовательно, применяются три языка метаданных в каждой статье). Таких журналов много, например, в Украине (по крайней мере, раньше было много).

Издание мультязычных журналов должно быть оправдано. Все-таки мы исходим из того, что ученые других стран английский язык тоже должны знать, а вот другой язык (не английский и не русский) могут знать далеко не все читатели журнала. С точки зрения формирования портфеля журнала, такое решение может дать существенный прирост портфеля и избавит журнал от необходимости перевода, но увеличивает затраты на подготовку журнала (редактирование, организацию рецензирования), грозит потерей читателей и редко дает прирост цитирования. Однако несколько языков журнала может объясняться тематикой журнала (немецкая философия, древняя история) и подготовленностью целевой аудитории. Цитируемость таких журналов невысокая. Примеры подобных российских журналов в Scopus: [Вестник древней истории](#), [Scholē](#), [HORIZON: феноменологические исследования](#) и др.

Журналов на двух языках довольно много. Если журнал принял решение принимать статьи на английском языке, то включить в выпуск одну-две статьи на английском труда не составит. Однако такой шаг должен быть оправдан и соответствовать интересам целевой аудитории. Охватить международную аудиторию в таком случае достаточно трудно. Часто такой вариант журналы выбирают в процессе подготовки к подаче заявки в МНБД. Вариант «удобен», но такая двуязычность не способствует росту авторитета среди международного сообщества [1].

Вариант 4. Журнал публикует ЧАСТЬ статей на английском языке параллельно со статьями на русском языке в электронном (online) формате на сайте журнала. Как правило, такие журналы издаются в печатном виде

полностью на русском языке¹, размещают параллельно статьи на втором языке только на сайте журнала² (одновременно на русскоязычных, и на англоязычных страницах в формате pdf). Этот вариант рассчитан, в частности, на англоязычную аудиторию, читающую электронную версию журнала с англоязычного сайта журнала. Но, как и в предыдущем варианте, при небольшом числе статей на английском языке такой вариант, скорее всего, рассчитан на демонстрацию экспертам стремления журнала привлечь англоязычную аудиторию. **Если журнал выбрал такой вариант, то, конечно, эксперты полагают, что переводятся или принимаются на английском языке лучшие статьи из журнала.** Если это не так, то это может даже навредить журналу, так как в этой ситуации англоязычному эксперту и читателю будут доступны для чтения не лучшие статьи. Такой вариант можно назвать половинчатым решением и возможным этапом перехода к изданию двух полных версий на двух языках (см. Вариант 5).

Основной принцип подготовки выпусков журнала в этом случае (а также в случае двух параллельных полных версий, см. Вариант. 5) – **соблюдение полной идентичности при верстке двух вариантов метаданных статей (заглавие, авторы, аннотация, ключевые слова и т. д.) и выходных данных статей (год, том, номера страниц).** В этом случае также под DOI регистрируется URL страницы с англоязычными метаданными и оба варианта статей получают один и тот же DOI. В разделе «Для цитирования / For citation» в статьях библиографические данные в обоих вариантах будут также совпадать. Таким образом, сохраняется полная постатейная идентичность. При необходимости подготовить один выпуск в печатном формате с англоязычными статьями также будет несложно, если появится запрос от зарубежного читателя/подписчика. Вопрос относительно различий в длине текстов на двух языках и сложности соблюдения одинакового объема статьи можно отнести к верстальщику журнала.

В таком варианте нет необходимости получать два ISSN на две online-версии, но требуется иметь самостоятельный ISSN на электронную

¹ Печатный формат распространяется в основном в России или среди заинтересованной в журнале на русском языке зарубежной аудитории.

² Как известно, все МНБД принимают и обрабатывают в настоящее время журналы в электронном формате, поэтому журнал, имеющий две параллельные версии, в МНБД может давать только англоязычные статьи.

версию (ISSN online)³. На платформе elpub.ru достаточно много журналов, использующих такой вариант издания статей на двух языках. Однако, как уже было не раз сказано, он только частично решает поставленные задачи, и не очень способствует повышению интереса международной аудитории к журналу в целом, если доля англоязычных статей очень незначительна. Увеличивая долю статей в двух вариантах, журнал приближается к двум полным версиям (см. Вариант 5).

Необходимо здесь предупредить о достаточно часто совершаемых двух ошибках при выборе варианта издания статей на двух языках. Одна ошибка – грубая и ведет к потере статей в МНБД, или вообще – к отказу индексирования таких журналов! Другая – никаким образом не повышает читаемость и цитируемость статей, хотя содержит оба языка в одной статье (эксперты находят такой вариант «странным» и советуют разделить языки на две статьи).

В первом случае речь идет о варианте издания на двух языках, когда в одном выпуске (в печатном формате) размещаются две статьи отдельно с одним контентом – на русском и английском языках (друг за другом или в разных местах). Статьи могут встречаться также в разных выпусках. Как правило, русскоязычные статьи в этом случае не сопровождаются англоязычными метаданными, а если сопровождаются, все равно не будут проиндексированы в МНБД, так как дублируют статью на английском языке. Такой вариант совершенно неприемлем и просто вреден для журнала. Русскоязычные статьи будут идентифицированы как не имеющие метаданных на английском (не выполнение минимальных критериев), и журнал просто может быть не принят к рассмотрению. При условии включения журнала такие статьи не будут проиндексированы, и ссылки на них не будут учтены и потеряны.

Второй случай – в одной статье заверстаны оба варианта одного текста на двух языках. Этот вариант эксперты иногда «прощают», но не приветствуют и делают замечания. Кроме того, в два (или около) раза увеличивается объем статей, соответственно, и журнала, если не уменьшить

число статей. Это также вводит в заблуждение как читателей, так и контролирующие органы при сдаче отчетов или защите диссертаций, когда важен подсчет объема оригинального текста статей. Кроме того, это просто некомфортно для чтения на одном из языков (приемлемо для изучения языков, что не является задачей научных журналов). Так, например, издается журнал *Общая реаниматология*. Журнал приняли в Scopus в 2014 г., но эксперт сделал замечание на этот вариант с рекомендацией разделить два языка на параллельные версии в электронном формате. К сожалению, журнал и сейчас продолжает издавать статьи таким образом. В результате показатели этот вариант не улучшил, зарубежные авторы журнал не цитируют, 75 % ссылок – самоцитирование журнала (ссылки из своих списков литературы).

Кажется также нецелесообразным переводить статьи в русскоязычном журнале «за одним числом» на регулярной основе, т. е. с постоянной задержкой на несколько месяцев, год и т. д. Научный журнал – периодическое издание, выход новых выпусков читатели отслеживают по мере их появления. Вызывает большие сомнения ситуация, когда при отсутствии англоязычного контента в момент выхода журнала из печати, англоязычный читатель или автор вернется к журналу еще раз. Либо надо очень хорошо продвигать англоязычный вариант статьи как только ее подготовили. Однако в таком случае маркетингом англоязычного контента кто-то должен серьезно заниматься.

Если смотреть на такую ситуацию с точки зрения получения метрик в МНБД, то задержка перевода влечет за собой также потерю времени для расчетного периода, что с точки зрения показателей делает такие действия малоэффективными. Некоторые журналы готовят перевод лучших статей при подготовке к включению в МНБД, однако такие несистемные решения могут помочь только частично. Кроме того, если переводятся архивные статьи, то даже при хорошем цитировании они могут не попасть в МНБД⁴. Можно привести в пример журнал первого проекта по господдержке *Вопросы нейрохирургии им. Н. Н. Бурденко*, который готовит полную версию на английском языке, но представляет ее с задержкой, что не приносит должного результата. При этом выходные данные в двух версиях различаются, также фактически разделяя журнал на две несовместимые версии. Главное в этом и других случаях

³ При наличии двух или более форматов (печатный, online, CD/DVD и т. д.), согласно инструкции ISSN центра, рекомендуется получать ISSN на каждый формат. Разные форматы могут содержать разную информацию, а также могут быть направлены на разную целевую аудиторию. Кроме того, в регистрационной записи электронного формата журнала в Ulrich's Periodicals Directory ISSN будет отсутствовать, что резко снижает репутацию журнала как научного периодического издания.

⁴ Архивы в МНБД берут, но редко, особенно если это русскоязычный журнал (пусть даже с небольшим числом статей на английском) и плохо цитируется по данным МНБД.

(см. вариант 5) – выпускать оба варианта статей одновременно, полностью соблюдая правило идентичности выходных данных.

Вариант 5. Журнал издает две полностью идентичные версии на русском и английском языках с полным совпадением выходных данных статей. Технология верстки статей такого варианта уже описана в варианте 4. Однако в этом случае разговор идет о **ПОЛНОМ аналоге русскоязычной и англоязычной версий**, переводятся ли они с русского на английский или, наоборот, с английского на русский.

При выпуске двух версий важно сделать выбор по следующим издательским характеристикам журнала:

а) **формат**: печатный и электронный для каждой из версий или печатный – для русской, а электронный – для русской и английской; т. е. издавать две полностью идентичные разно-языковые версии в двух форматах или в печатном – только одна, наиболее распространяемая. Здесь необходимо учитывать, есть ли спрос на печатный журнал из-за рубежа, хочет ли издатель сам распространять журнал зарубежному читателю в печатном формате (почему – нет?), и хватит ли у него средств на издание двух разных печатных версий;

б) **метаданные**: включать в каждую из версий метаданные на двух языках или только метаданные на языке версии (для русской – русскоязычные, для английской – англоязычные);

в) **ISSN**: получать ISSN на каждую версию и каждый формат: может быть четыре ISSN при наличии двух печатных форматов и двух электронных; оставить один ISSN на электронную версию или получить два ISSN на каждую из электронных версий. При наличии двух печатных версий необходимо иметь два ISSN на каждую версию⁵. Здесь, в первую очередь, необходимо оценить свои возможности: будут ли всегда у журнала средства на издание двух параллельных версий одновременно, с соблюдением основных требований к периодическому изданию, в том числе к англоязычной версии. Наличие ISSN обязывает соблюдать график выхода журнала в свет.

г) **DOI**: присваивать DOI для всех версий один или для каждой из версий – свой. При соблюдении полной идентичности выходных данных может быть использован один для всех версий и форматов, так как URL под DOI может вести на одну определенную страницу с англоязычными метаданными на сайте журнала. При наличии

разных выходных данных статей двух версий использовать один DOI кажется некорректным. Это уже разные журналы.

д) **сайты**: связаны ли между собой русскоязычный и англоязычный сайты (обеспечен переход с одной версии на другую) или они независимы и размещены на разных платформах. Как правило, сайты связаны или должны быть связаны между собой переходными значками (желательно флажками);

е) **размещение двух вариантов статей на сайте**: размещены ли на каждом из сайтов оба варианта полных текстов или на каждом – свой вариант (на русском – русский, на английском – английский). Безусловно, второй вариант неприемлем. На любом из сайтов должны быть представлены обе версии статей журнала.

Журналы решают по-разному в оформлении и деталях какие-то из этих составляющих, но главное, что необходимо соблюдать в этом случае, это:

– **выходные данные** (год, том, номер, диапазон страниц) в журналах должны полностью совпадать;

– **DOI** – один для всех версий и форматов статьи. При этом предпочтительно, чтобы DOI вел на англоязычную страницу с метаданными, и с этой страницы была возможность перейти на обе версии статей – русскоязычную и англоязычную. В некоторых журналах DOI выводят на русскоязычные метаданные статьи, но с нее без знания русского языка и дополнительных усилий не попасть на англоязычную статью. Однако это поправимо. Главное, чтобы журнал понял, что надо исправить.

Наиболее приемлемым (в аспекте охвата аудитории, цитирования статей и удобства восприятия и обработки данных) представляется российский журнал, в котором, как уже было сказано, метаданные в обеих версиях повторяются полностью, причем журнал придерживается следующей структуры (последовательности данных) внутри каждой статьи:

Русскоязычная версия:

а) в шапке на титульной странице (на первой странице статьи) – **название журнала на русском и на английском языках, выходные данные статьи** (год, том, номер, страницы);

б) **DOI статьи перед метаданными** (перед заглавием статьи), тогда он относится ко всему тексту и представлен только один раз, не считая раздела «Для цитирования / For citation»; иногда в статье затруднительно найти DOI или его указывают только в разделе «Для цитирования». DOI – идентификатор статьи, и в библиографических

⁵ Согласно Инструкции ISSN центра, издания, имеющие разные языки текста, должны иметь два ISSN – для каждого из языков.

описаниях в этом разделе должна быть информация только из тела статьи;

в) **блок мета- и дополнительных данных на русском языке:**

– **метаданные:** заглавие, авторы, аффилиация (организация, город, страна), авторское резюме, ключевые слова. Предпочтительно в аффилиацию не включать степени, звания, должности, которые лучше отнести в раздел «Информация об авторах» в конце статьи, либо размещать их отдельно (на других строках) от адресов авторов.

– **ORCID авторов:** к фамилиям авторов могут быть даны их идентификаторы ORCID (в виде работающей гиперссылки для электронной версии журнала) и электронная почта, но они также могут быть перенесены в «Информацию об авторах» в конце статьи, как и все другие дополнительные данные об авторах; если журнал включает ORCID авторов, желательно, чтобы этот идентификатор был у всех авторов статей (необходимое требование для авторов);

– **раздел «Для цитирования»,** в котором представлен русскоязычный вариант библиографического описания статьи (авторы, заглавие статьи, название журнала, год, том, номер, диапазон страниц, DOI статьи) в предлагаемом журналом библиографическом стандарте / стиле. Желательно выбрать один стандарт для обоих вариантов, но не ГОСТ; если ГОСТ – то только для русскоязычного варианта;

– **раздел «Контакты»** ответственного автора (если применимо, при нескольких авторах);

– **раздел «Благодарности»:** данные о финансировании исследования в рамках проектов и выделенных грантов (если применимо), при отсутствии такой поддержки этот раздел не нужен; также в этом разделе благодарят участников подготовки публикации, не входящих в число авторов.

г) **блок мета- и дополнительных данных на английском языке:**

– **метаданные** – те же, что и на русском;

– **ORCID и электронная почта** авторов также повторяется;

– **раздел «For citation»** – на английском языке; желательно в том же стандарте, что и в русскоязычном варианте (не ГОСТ), или специально выбранном для англоязычной части, с рекомендуемым названием журнала для цитирования на латинице. **Язык статьи (In Russ.) в таком варианте не указывается, так как есть вариант статьи на английском языке;**

– **контакты («Corresponding author»),** – на английском;

д) **текст статьи на русском языке;**

е) **список литературы с источниками на языке оригинала;**

ж) **раздел «Информация об авторах»;**

з) **раздел «Конфликт интересов» (обязателен для медицинских журналов);**

и) **даты прохождения статьи до публикации (3 даты);**

Англоязычная версия журнала повторяет все, что в русскоязычной версии по составу данных, но метаданные меняются местами: сначала идет англоязычный блок, а потом – русскоязычный. Список литературы, т. е. References, приводится полностью на латинице. Таким образом, в каждой версии дается один вариант списков литературы, в зависимости от языка статей.

В то же время в англоязычной версии можно включать только метаданные на английском языке, а в русскоязычной – два варианта. Но в этом случае могут возникнуть трудности с версткой, так как английский текст и так короче, чем русский, и если исключить русскоязычные метаданные, то сохранить принцип полного соответствия метаданных будет сложно. При этом важно, чтобы верстка была качественной, не растянутой или, наоборот, очень сжатой, аккуратной, с хорошим дизайном. Но это вопрос к верстальщикам.

Как решаются эти задачи, рассмотрим на примере нескольких «успешных» и перспективных журналов, имеющих две языковые идентичные версии, которые уже включены в Scopus и / или WoS или находятся на экспертизе. Возьмем следующие журналы:

[Археология, этнография и антропология Евразии / Archaeology, Ethnology and Anthropology of Eurasia](#), Scopus (CiteScore 0.34, Q1), WoS (ESCI);

[Acta Naturae](#), Scopus (CiteScore 1.95, Q2/Q3), WoS (SCIE, ИФ 1.657, Q4);

[Бизнес-информатика / Business-Informatics](#), (WoS (ESCI));

[Записки Горного института / Journal of Mining Institute](#), Scopus (2019), WoS (ESCI);

[Форсайт / Foresight and STI Governance](#), Scopus (CiteScore 1.30, Q2), WoS (ESCI).

Общее для всех перечисленных пяти журналов – все они издают две параллельные разноязычные версии (на русском и английском языках) с полной идентичностью контента и выходных данных статей.

Что касается метаданных статей, встречаются два варианта. Один вариант, когда журналы предпочитают не дублировать их на другом языке в каждой из версий, включая в англоязычную версию только англоязычные метаданные, по аналогии с международными журналами на англий-

ском языке, а в русскоязычной версии – только русскоязычные метаданные. Так издаются журналы *Acta Naturae* и *Записки Горного института*.

Записки Горного института объединяют обе версии в одну тетрадь в печатном виде под одним ISSN (верстка журнала «back-to-back» в печатном формате) и также имеют один ISSN на online-версию с размещением обеих версий рядом на сайтах журнала. Если журнал захочет издавать отдельно оба варианта в печатном формате, то в этом случае понадобится получать два ISSN на печатный формат для каждой из версий.

Журнал *Acta Naturae* имеет два ISSN на печатный формат двух версий (для каждого – свой) и не имеет ISSN online, размещает на англоязычном сайте рядом две версии выпусков и статей на русском и английском языках. Русскоязычного сайта у журнала нет. Когда на сайте дана полная информация о журнале и представлены полные тексты, необходимо иметь ISSN на электронный формат издания⁶.

Такой вариант издания двух версий, как в *Acta Naturae*, наверное, имеет право на существование, но таким образом ограничивается информированность читателя русскоязычной версии о наличии англоязычных метаданных, которые позволят корректно процитировать статью на английском языке (для References) как в статьях, направляемых в зарубежные, так и в российские журналы. Не всегда читатель может знать, что есть версия на английском, которую и надо процитировать. Включение DOI в списки литературы может в какой-то степени «спасти» ситуацию, если цитирующие источники их используют для оформления ссылок, но без DOI потери будут неизбежны. Лучше бы в русскоязычный журнал добавить англоязычные метаданные. Опять же тогда встает вопрос, как соблюсти идентичность выходных данных журнала? Журнал уже имеет опыт первых лет издания, когда это требование не выполнялось, было много потерь в ссылках в МНБД. Однако снова скажем, что опытный верстальщик-дизайнер совместно с редакцией эту сложную задачу, наверняка, способен решить.

Для того чтобы понять, насколько важно соблюдать идентичность выходных данных в двух версиях, приведем снова пример журнала *Acta Naturae*, в котором первоначально две версии

выходили с разными выходными данными статей (диапазон страниц в статьях двух версий не совпал). В результате за период индексации в Scopus (с 2013 г.) журнал потерял не менее 80 ссылок, из них 34 должны быть учтены для расчета CiteScore. Приведение в соответствие выходных данных позволило значительно сократить эти потери: за 2018 г. не учтена всего одна ссылка.

Еще более непонятно, когда появляется раздел *For citation* в русскоязычной версии, и дается только вариант на английском языке при отсутствии в статье англоязычных метаданных. Так, например, практикуется в журнале Форсайт/ *Foresight and STI Governance*: в русскоязычных статьях есть раздел *For citation*, но нет англоязычных метаданных – метаданные на английском языке размещаются в конце выпусков журнала. Размещение аннотаций в конце выпуска не делает доступным их для читателей, выгружающих выпуски по-статьейно. Если журнал включает в тело русскоязычной статьи раздел *For citation* при отсутствии англоязычного блока, то возникновение такой ссылки объяснить сложно.

Как уже было показано выше, разные решения принимаются также относительно ISSN. Самое правильное при наличии двух версий и в печатном, и в электронном форматах (по две для каждой версии) – иметь ISSN на обе версии и на каждый из форматов (т. е. в совокупности четыре ISSN). Так издается журнал Бизнес-информатика. Причем этот журнал решил задачу двух версий именно в таком варианте, как было описано выше: русскоязычные выпуски / статьи имеют два варианта метаданных, а англоязычные выпуски – только англоязычные.

Также делает журнал Археология, *этнография и антропология Евразии*. Этот журнал в течение восьми лет размещался на платформе ScienceDirect, а также участвовал в первом проекте по господдержке. В 2016 г. договор с издательством Elsevier был прерван по инициативе издательства и редакторы были вынуждены разместить журнал на российской платформе eIpub.ru, используя описанную выше модель (вариант) двуязычной версии с идентичными выходными данными. Журнал размещает на русско- и англоязычных сайтах оба варианта статей рядом, регистрирует и использует для всех вариантов статьи один DOI, который ведет на англоязычную html-страницу с метаданными статьи. В результате показатели журнала в Scopus не только снизились, как ожидал издатель журнала, а повысились (CiteScore 2016 – 0.18, 2017 – 0.27, 2018 – 0.34). Журнал «просел» до Q2 в 2016 г., но в 2017

⁶ По Инструкции ISSN центра разные форматы изданий предполагают разные ISSN. Это условие выполняют все ведущие журналы и издательства. Печатная и электронная версии могут существенно отличаться, кроме основного содержания. Ulrich's ведет две отдельные записи на печатный и электронный формат. В таком случае в описании электронного формата ISSN отсутствует.

и 2018 гг. по двум дисциплинам снова вошел в Q1, как было в 2014 и 2015 гг.

Однако первое время, используя в DOI ISSN печатной англоязычной версии, редакторы не указывали на сайтах на платформе elpub.ru все другие ISSN (два русскоязычные версии и ISSN online англоязычной), видимо, полагая, что указание других ISSN как-то может навредить журналу. Необходимо понимать, что DOI могут быть представлены по-разному, и не обязательно должны содержать в суффиксе какой-то из ISSN и выходные данные каждой статьи. Они могут быть цифровыми, буквенно-цифровыми, логика составления которых может быть известна только самому издателю. Примеры DOI можно посмотреть на сайтах ведущих издательств, а также о DOI достаточно подробно написано в методическом пособии по подготовке сайтов журналов [2]. По сути, никого не интересует, из каких знаков состоит DOI, важно, чтобы под ним «лежал» постоянный URL местонахождения необходимых данных о статье.

Заключение

Таким образом, можно сделать заключение, что технологически оправданы, эффективны в продвижении и восприятии, дают наукометрические показатели варианты издания двух версий журнала со следующими наборами характеристик.

1. Российский издатель выпускает журнал на английском языке, не имеющий других языковых версий, со всеми атрибутами международного журнала, зарегистрированный в России, или журнал, издающийся за рубежом, но имеющий все признаки российского присутствия (российский учредитель или со-учредитель, преобладание

российских редакторов и авторов, российского контента).

2. Один российский издатель, две параллельные версии журнала на русском и английском языках с идентичными выходными данными статей в двух версиях, отдельными ISSN на каждую из версий и формат (четыре ISSN) и общим DOI для всех версий и форматов статей.

3. Один российский издатель, один журнал в двух форматах (печатный, электронный), две языковые версии для электронного формата с идентичными выходными данными статей и метаданными на двух языках. Журнал в печатном формате может быть издан «back-to-back» (по заказу всегда может быть напечатана отдельная версия (русская или английская)).

Другие варианты, предусматривающие неполный перевод журнала (отдельных статей) также приемлемы, но, скорее, могут рассматриваться как вынужденная мера при необходимости представить часть контента на английском языке.

Увеличение российских журналов на английском языке является актуальной для России задачей. Ее решение должно привести к возрастанию интереса зарубежной аудитории к российскому контенту и, как результат, к улучшению научных и научно-публикационных позиций страны на международной арене. Одновременно с этим важно сохранить русский научный язык и русскоязычную научную коммуникационную среду. Поэтому издание российских журналов на двух языках кажется наиболее правильным и оправданным решением, особенно по наиболее важным, стратегическим направлениям развития науки и технологий в России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кириллова О. В. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международных наукометрических базах данных. Научный редактор и издатель. 2019;4(1–2):21–33. DOI: [10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33](https://doi.org/10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33).
2. Кириллова О. В., Попова Н. Г., Скалабан А. В. и др. Рекомендации по подготовке сайта научного журнала для представления издания российскому и международному сообществу. Екатеринбург: Изд-во Урал-ун-та; 2018. 92 с. DOI: [10.24069/B978-5-7996-2332-6](https://doi.org/10.24069/B978-5-7996-2332-6).

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / CONFLICT OF INTEREST

Положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Кириллова Ольга Владимировна, кандидат технических наук, президент Ассоциации научных редакторов и издателей (АНРИ), Москва, Российская Федерация; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0785-6181>, e-mail: kirillova@rasep.ru.

Olga V. Kirillova, Cand. Sci. (Eng.), President of the Association of Science Editors and Publishers (ASEP), Moscow, Russian Federation; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0785-6181>, e-mail: kirillova@rasep.ru.